

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 15.05.2023 15:06:06

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры  
Иванова Е.А.

«19» 08 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2022 года

Квалификация  
магистр

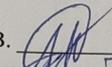
КАФЕДРА **Лингвистика и межкультурная коммуникация**

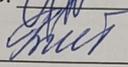
## Распределение часов дисциплины по курсам

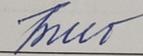
Курс Вид занятий	1		2		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	16	16	14	14	30	30
Итого ауд.	16	16	14	14	30	30
Контактная работа	16	16	14	14	30	30
Сам. работа	16	16	85	85	101	101
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	36	36	108	108	144	144

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): к.филол.н., доцент, Володина О.В. 

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г. 

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г. 

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	развитие навыков перевода текстов общественно-политического дискурса, владение навыками синхронного перевода, готовность работать в международных организациях и на международных конференциях, в коллективе, на основе принятых моральных и правовых норм, формирование способности адаптироваться к новым условиям деятельности и творчески использовать полученные
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПК-1:Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода**

**ПК-3:Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода**

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1); общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода

**Уметь:**

Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК- 1.2);оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм (соотнесено с

**Владеть:**

навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, владения коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Общественно-политический перевод как объект комплексного научного</b>				
1.1	«Общественно - политический текст и его лексические особенности» /Пр/	1	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2
1.2	«Характеристика общественно-политических текстов» Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода: MS Office. Электронный словарь АBBYY Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста- переводчика. /Ср/	1	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.3	«Трудности перевода общественно - политических текстов и пути их решения» /Пр/	1	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2
1.4	«Калькирование при переводе общественно-политических текстов» /Ср/	1	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2
1.5	«Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политических текстов» /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.6	«Грамматические трудности при переводе общественно-политических текстов» /Пр/	1	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2
1.7	«Языковые трансформации при переводе общественно -политических текстов» /Ср/	1	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2
1.8	«Лексические трудности при переводе общественно- политических текстов». /Ср/	1	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2

1.9	/Зачёт/	1	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2
	<b>Раздел 2. Формирование навыков перевода общественно – политических текстов</b>				

2.1	«Нормативная и общественно-политическая лексика» /Пр/	2	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.2	«Стилистические трудности при переводе общественно- политических текстов» /Ср/	2	20	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.3	«Языковые трансформации при переводе общественно -политических текстов» /Пр/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.4	«Способы передачи безэквивалентной лексики при переводе общественно - политических	2	21	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.5	«Основные приемы перевода тестов общественно- политического характера» /Ср/	2	20	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.6	«Основные проблемы перевода общественно-политических текстов» Способы образования и перевод неологизмов. Перевод терминов. Многозначные термины /Ср/	2	24	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.7	/Экзамен/	2	9	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс пер.	М.: ЛЕНАНД, 2015	20
Л1.2	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Гуляева И. В., Пасечная Л. А., Снигирева О. М., Щербина В. Е.	Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу	Оренбург: ОГУ, 2016	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469591">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=469591</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е.	Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	<a href="http://www.iprbookshop.ru/61393.html">http://www.iprbookshop.ru/61393.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

##### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова	Письменный перевод специальных текстов: [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667</a> (10.05.2017).	М. : Флинта, 2013	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

Л2.2		Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2015	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435058">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435058</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
------	--	--	--	---

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.3	Богатова, С. М., Тихонова, С. А.	Устный перевод: учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012	<a href="http://www.iprbookshop.ru/24952.html">http://www.iprbookshop.ru/24952.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
<b>5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы</b>				
Консультант +				
Cambridge Dictionary - On line словарь и тезаурус <a href="http://dactionary.cambridge.org/ru/">http://dactionary.cambridge.org/ru/</a>				
<b>5.4. Перечень программного обеспечения</b>				
LibreOffice				
<b>5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья</b>				
При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.				

#### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

#### 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

к рабочей программе

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

#### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
-------------------------------	-----------------------	---------------------	---------------------

ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
знать: теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Изучение лекционного материала, основной и дополнительной литературы для подготовки к занятиям. Ответы студента на вопросы в ходе занятия.	Глубокое и прочное усвоение программного материала; полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания; свободно справляется с поставленными задачами, правильно обоснованные принятые решения; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – (тест) Тест №1,2 – 2 семестр; тест №3 – 3 семестр  ВЗ – (вопросы к зачету)  ВЭ – (вопросы к экзамену)
Уметь определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	Выполнение типовых заданий самостоятельной работы для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции  Делает логичные умозаключения и выводы; Соблюдает заданную форму изложения.	Уверенно ведет диалог, реагирует на встречные реплики, умение применять знания на практике при решении конкретных задач;  Структура монологического высказывания логична и аргументирована; Использование как монологических, так и диалогических видов текстов;  свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	УО – устный опрос (2 сем. вопросы 1-10; 3 семестр вопросы 1-10)  ВЗ – (вопросы к зачету)  ВЭ – (вопросы к экзамену)
Владеть: навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативным и техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала  Демонстрирует навыки обоснования представленных выводов	Соответствие ответа проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – Доклад с презентацией(2 семестр 1-8; 3 семестр 1-8)  КЗ – контрольное задание (2 семестр – задание 1; 3 семестр - задание 2)  ВЗ – (вопросы к зачету)  ВЭ – (вопросы к экзамену)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			
знать: общую теорию перевода и	Изучение лекционного	Глубокое и прочное усвоение программного материала; формулирует и доносит до	Т – тест (2 семестр тест 1,2; 3 семестр тест 3)

<p>практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода</p>	<p>материала, основной и дополнительной литературы для подготовки к занятиям. Ответы студента на вопросы в ходе занятия. Выполнение контрольных заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции</p>	<p>аудитории информацию ; Уверенно ведет диалог, реагирует на встречные реплики ; полные, последовательные, грамотные и логически излагаемые ответы при видоизменении задания; свободно справляется с поставленными задачами, правильно обоснованные принятые решения; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>ВЗ – (вопросы к зачету) ВЭ – (вопросы к экзамену)</p>
<p>уметь: оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,</p>	<p>Выполнение типовых заданий самостоятельной работы для оценки знаний, Делает логичные умозаключения и выводы; Соблюдает заданную форму изложения.</p>	<p>Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций; Уверенно ведет диалог, реагирует на встречные реплики; Структура монологического высказывания логична и аргументирована;</p>	<p>УО – устный опрос (2 сем. вопросы 1-10; 3 семестр вопросы 1-10) ВЗ – (вопросы к зачету) ВЭ – (вопросы к экзамену)</p>
<p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p>	<p>Анализ и систематизация пройденного материала, использование дополнительного материала Демонстрирует навыки обоснования представленных выводов</p>	<p>Соответствие ответа проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; Использование как монологических, так и диалогических видов текстов; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>ДП – Доклад с презентацией(2 семестр 1-8; 3 семестр 1-8) КЗ – контрольное задание (2 семестр – задание 2; 3 семестр - задание 4) ВЗ – (вопросы к зачету) ВЭ – (вопросы к экзамену)</p>

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета

50-100 баллов - оценка «зачет»

0-49 баллов оценка - «незачет»

Экзамен:

84-100 баллов - оценка «отлично»;

67-83 баллов - оценка «хорошо»);

50-66 баллов - оценка «удовлетворительно»;

0-49 баллов - оценка «неудовлетворительно»).

**2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы к зачету**

по дисциплине «Общественно-политический перевод (первый иностранный язык)»

#### **2 семестр**

1. **Общественно-политический перевод в классификации видов перевода.**
2. **Объект и задачи общественно-политического перевода.**
3. **Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов**
4. **Языковые особенности общественно-политических текстов.**
5. **Экстралингвистические детерминанты процесса перевода. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов. Использование словарей, справочных изданий.**
6. **Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».**
7. **Способы образования и перевод неологизмов.**
8. **Перевод терминов. Многозначные термины.**
9. **Перевод безэквивалентной лексики.**
10. **Передача политически корректной лексики.**
11. **Передача имен собственных и названий. Аббревиатуры, акронимы**
12. **Перевод слов и выражений, наиболее часто используемых в общественно-политических текстах.**
13. **Перевод реалий.**
14. **Передача аллюзий и цитат.**

#### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

#### **Критерии оценки:**

- оценка «зачет» (50-100) выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

- оценка «незачет» (0-49) выставляется обучающемуся, который не справился с 50% вопросов и заданий билета, в ответах на другие вопросы допустил существенные ошибки. Не может ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем. Целостного представления о взаимосвязях, компонентах, этапах развития культуры у магистранта нет.

## Вопросы к экзамену

### 3 семестр

#### Часть 1

1. Особенности перевода свободных словосочетаний в текстах общественно-политической тематики. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.
2. Общественно-политические клише. Образная фразеология. Идиомы.
3. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода
4. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов СМИ.
5. Грамматические трансформации при переводе общественно-политических текстов.
6. Перевод пассивных конструкций в общественно-политических текстах СМИ
7. Перевод инфинитивных конструкций англоязычных общественно-политических текстов
8. Перевод причастных и герундиальных конструкций
9. Перевод форм сослагательного наклонения в общественно-политических текстах.
10. Перевод безличных предложений
11. Перевод эмфатических конструкций
12. Перевод модальных структур
13. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе общественно-политических текстов
14. Общие стратегии перевода общественно-политического текста. Наиболее типичные трудности и способы их разрешения.

#### Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

##### **Инструкция по выполнению:**

Экзамен проходит в устной и письменной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и два практических переводческих задания, которые выполняются в письменном виде.

##### **Критерии оценивания:**

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

### **Образцы экзаменационных текстов для письменного перевода с английского языка на русский.**

#### **Текст 1.**

For Scots of my generation - millennial and younger - the belief that Scotland would be better off running its own affairs, free from the strictures of Westminster, is almost axiomatic. From the Iraq war to Brexit, the financial crash to austerity, Britain feels trapped in a spiral of crisis and decline. According to a September analysis of recent polls, more than 70 percent of Scots under the age of 35 think Scotland should abandon the United Kingdom. And the abrasive right-wing premiership of Boris Johnson, increasingly mired in accusations of cronyism and sleaze, has only strengthened that view.

At the other end of the spectrum, Scotland's older, asset-owning classes remain staunchly opposed to a political breakup and the economic instability it might entail. An election this week should show which side has the wind at its back.

On Thursday, Scots voted to elect members of the Scottish Parliament. The ballots are still being counted and the final result won't be confirmed until this weekend. Throughout the campaign, however, the polls were strikingly consistent: All signs point to a pro-independence majority held either exclusively by First Minister Nicola Sturgeon's separatist Scottish National Party or with its ally, the left-leaning Scottish Greens.

The S.N.P. manifesto is clear on holding another referendum on Scottish independence as soon as the "Covid crisis is over" - late 2023 has been suggested. And if Scots have voted for a pro-independence majority, that might seem like an endorsement of that plan. The reality is more complicated.

The S.N.P. has been the largest party in the Scottish Parliament since 2007, and for at least 15 years, independence has been a central obsession of Scottish national life. In 2014, the first independence referendum was held, and Scots chose by a narrow margin to remain part of Britain. But in 2016, they voted in huge numbers against Britain's departure from the European Union. Post-Brexit, the chaos caused to small exporting businesses and the scenes of food rotting in key European trading ports have further roiled Scotland's relationship with the rest of Britain.

So what now? The S.N.P., perhaps with the Greens, would hope to secure an agreement from the British government on another referendum, but Mr. Johnson's Conservative government in London has indicated that the answer to any request will be no.

#### **Текст 2.**

The US faces an uphill task presenting itself as the chief guardian of global democracy, according to a new poll that shows the US is seen around the world as more of a threat to democracy than even Russia and China.

The poll finds support for democracy remains high even though citizens in democratic countries rate their governments' handling of the Covid crisis less well than people in less democratic countries.

Inequality is seen as the biggest threat to global democracy, but in the US the power of big tech companies is also seen as a challenge.

The findings come in a poll commissioned by the Alliance of Democracies Foundation among 50,000 respondents in 53 countries.

The results will make stark reading for the G7 foreign ministers as they hold a final day of talks in London in which they have collectively assumed the role as bulwarks of democratic values determined to confront autocracy.

The survey was carried out by the Latana polling company between February and April, so a hangover effect of Donald Trump's "America first" foreign policy may linger in the findings. Overall the results show perceptions of the US starting to improve from last year.

Whereas in the spring of 2020 people in both more democratic and less democratic countries were equally satisfied with their government's pandemic response (70%), a year later the approval ratings have dropped down to 65% in less democratic countries, but in more democratic countries the rating has fallen to 51%. In Europe the figure is 45%. Positive ratings reach 76% in Asia.

In perhaps the most startling finding, nearly half (44%) of respondents in the 53 countries surveyed are concerned that the US threatens democracy in their country; fear of Chinese influence is by contrast 38%, and fear of Russian influence is lowest at 28%. The findings may in part reflect views on US comparative power, but they show neither the US, nor the G7, can simply assume the mantle of defenders of democracy.

Since last year, the perception of US influence as a threat to democracy around the world has increased significantly, from a net opinion of +6 to a net opinion of +14. This increase is particularly high in Germany (+20) and China (+16).

The countries still overwhelmingly negative about US influence are Russia and China, followed by European democracies.

The study shows an attachment to democracy globally, with 81% of people around the world saying that it is important to have democracy in their country. Only a little more than half (53%) say their country is actually democratic today – even in democracies. The single biggest cited threat to democracy is economic inequality (64%).

### **Текст 3.**

The U.S. sanctions imposed in April against several Russian banks, technology companies, individuals, and part of its sovereign debt were another step in the ongoing effort by Washington and its European allies to punish the Kremlin for reckless and aggressive acts against Russia's neighbors and the West. Similar stringent measures are gaining traction in Europe. Last week, by an overwhelming vote of 569 to 67, the European Parliament resolved that in the event of renewed Russian aggression against Ukraine, "Russia should be excluded from the SWIFT payment system, and all assets in the EU of oligarchs close to the Russian authorities and their families in the EU need to be frozen and their visas cancelled."

The latest round of sanctions has revived a debate about whether the measures are painful enough, target the right people, or are effective at all. After all, the sanctions have not resulted in Russian President Vladimir Putin reversing course. But the critique of sanctions falls short: The sanctions have already weakened Russia, constrained its resources, and restricted Putin's room to maneuver. Given time, and enhanced by additional measures, they could deny Putin the resources to do future harm.

As we know, the United States and its allies have applied a wide array of sanctions in response to specific Kremlin misdeeds—including political assassinations on European soil, human right abuses, cyberattacks on Western governments, companies, and institutions, the illegal annexation of Crimea, and the prosecution of a war of territorial conquest in Eastern Ukraine that has claimed more than 13,000 lives. The West has expelled Russian diplomats, sanctioned individuals and companies, and cut off Russian access to a range of economic and financial transactions.

Yet critics have long asserted that such limited sanctions don't deter Putin: that they hurt only ordinary Russians and punish the economies of the Western countries implementing sanctions. And indeed, sanctions are a limited tool, especially in the short run. While sanctions imposed after Putin's invasion of Ukraine probably helped deter Russia from deeper aggression, neither diplomacy nor the current level of sanctions has convinced Putin to pull out of Ukraine, nor has it prevented Russia's continued interference in U.S. and European elections.

Since 2014, sanctions may have reduced average Russian GDP growth by more than 2.5 percentage points each year.

### **Текст 4.**

Biden went to a joint session of Congress to deliver a speech marking the first 100 days of his administration. In the speech, Biden proclaimed to the nation, "Tonight, I come to talk about crisis and opportunity. About rebuilding a nation, revitalizing our democracy and winning the future for America." With these opening words, Biden began an encomium of the achievements of his administration in the past 100 days and his legislative agenda.

Biden pointed to the success of the policies adopted by his administration in response to the COVID pandemic. Policies which, he claims, have led to high numbers of vaccinations, the \$1,400 checks to households, lower levels of COVID infections across the states, and the rebounding economy. Biden trumpeted these successes, despite most of them, in particular the vaccination levels, being achieved by the actions of the Trump administration.

The domestic legislative agenda for his administration also featured heavily in Biden's speech. The agenda amounted to announcements of a large spending spree on progressive priorities and announcements for immigration "reform." Highlighting policies such as his \$2 trillion infrastructure plan, while also announcing a \$1.8 trillion spending plan. The latter plan dubbed the "America's Family plan" seeks to spend money for child-care, paid family and medical leave, free universal pre-school, free community college etc., while also calling for Congress to pass immigration reform.

In the process of ending his speech, Biden said, "With light and hope, we summoned a new strength, new resolve to position us to win the competition of the 21st century." Words that show that Biden is a politician dominated by liberal salvationism, thus becoming a progressive messianic figure.

### **Текст 5.**

Universities are presently rolling out sweeping reforms ostensibly designed to promote 'diversity & inclusion', and recurrently present these initiatives as acts of 'decolonisation'. As a finishing philosophy PhD student and teacher at a large UK university, I regularly receive emails announcing conferences, workshops and Zoom meetings about how to go about decolonising academia, the humanities, research, and yes, the curriculum.

The frustratingly vague and verbose explanations often given for these projects by their advocates can make it tricky to pin down what these slogans mean, exactly. However, the following resource – a Decolonisation 'Learning and Teaching Toolkit' provided by SOAS (London) – is widely shared and relatively concise. You may recall that SOAS made the headlines a few years ago, when its student union called for Plato and Kant to be removed from the philosophy curriculum. Let us

therefore come to this epicentre of decolonisation, and see what we can learn from it.

According to the Toolkit, the ultimate aims of decolonising the curriculum consist in “transformation through higher education”. The object of ‘transformation’ is, unsurprisingly, “society”, which is plagued by “structural oppression” and “racialised disadvantage”. The text raises ethnic differences in attainment and admissions, as well as reported feelings of “exclusion”, as evidence of the latter. Higher education, we are told, is “necessarily political”, and thus can either be oppressive or liberatory.

### **Образцы экзаменационных текстов для реферативного перевода с русского языка на английский.**

#### **Текст 1.**

В этом месяце среди шотландских избирателей провели опрос, в котором интересовались, нужно ли, по их мнению, проводить ещё один референдум о независимости, и когда это следует сделать. Вычтем тех, кто ответил «я не знаю», и получится, что 33% считает, что проводить референдум нужно через два года, 30% выступает против его проведения, а остальные предлагают сделать это через пять-десять лет. По крайней мере сейчас, большинство, вероятно, предпочитает сделать перерыв в избирательных кампаниях и переговорах, годами царивших в британской и шотландской политике.

Однако рано или поздно ответ на вопрос, должна ли Шотландия стать независимой страной, будет положительным. Демографические тенденции, электоральное превосходство Шотландской национальной партии в парламенте Шотландии и глубина антипатии шотландцев в отношении британской Консервативной партии накладывают тяжелое и долгосрочное бремя на конституционную архитектуру союза.

Самый быстрый и эффективный способ оттолкнуть неопределившихся шотландцев от идеи союза — это недвусмысленно заявить, что им запрещено уходить. Стерджен понимает это. Джонсон, чья главная задача состоит в том, чтобы не стать последним премьер-министром Соединенного Королевства, хочет подождать и посмотреть.

#### **Текст 2.**

После четырёх лет с Дональдом Трампом его предстоящий уход пробудил массу надежд. Великого нарушителя спокойствия сменит Джо Байден, интернационалист и институционалист. Он любит Европу и НАТО, и он, в отличие от Трампа, будет лучше относиться к друзьям Америки, а не к её традиционным врагам, в том числе, уважая свободу торговли. В сфере безопасности он не будет мучить союзников угрозами «плати, или мы уйдём!». Мультилатерализм вновь будет направлять американскую политику. Она вернётся к либеральной гегемонии, которая сменит её трамповский вариант, узколобий и антилиберальный.

Слово «либеральный» предполагает основанный на правилах международный порядок, продвижение демократии, открытые общества. Трамп не только отказался от всех этих принципов, но и продемонстрировал влечение к авторитарным лидерам мира, поочередно флиртуя то с президентом России Владимиром Путиным, то с диктатором Северной Кореи Ким Чен Ыном. (Да, конечно, американское потакание Саудовской Аравии нельзя объяснить одним лишь Трампом; каждая администрация следует проверенному временем принципу: «Он, может быть, и сукин сын, но он наш сукин сын»).

Естественно, сейчас мы надеемся на восстановление старого либерального порядка. Часть этого восстановления произойдёт при Байдене, президенте, который прошёл почти полувековую школу традиций либеральной американской империи. Но стоит заметить, что Трамп не был какой-то полной аберрацией. Сдвиг Америки к принципам «больше для нас и меньше для них» начался до появления твиттер-главнокомандующего.

#### **Текст 3.**

Администрация Байдена дала понять, что Китай является приоритетом ее внешней политики номер один. Президент США назвал Пекин «самым серьезным конкурентом Вашингтона» и подчеркнул, что экономическая агрессия Китая, нарушения им прав человека и развитие своего военного потенциала представляют угрозу интересам и ценностям США. В то же время американская администрация совершенно справедливо понизила рейтинг России до «угрозы второго уровня». Но Вашингтону не следует недооценивать Москву. Президент России Владимир Путин руководит высоко боеспособными вооруженными силами и показывает, что готов их применить в действии. Боясь остракизма, Путин ищет способы, чтобы заставить Соединенные Штаты иметь дело с Москвой и, вероятно, рассматривает отношения с Пекином как средство укрепления своих позиций.

Россия поддерживает такие связи с Китаем отчасти за счет продажи современного оружия китайским военным. Российские системы укрепляют возможности Китая в области противовоздушной и противокорабельной обороны и подводной войны, что способствует укреплению позиций Китая против Соединенных Штатов в Индо-Тихоокеанском регионе. Россия и Китай проводят совместные военные учения, в том числе патрулирование стратегических бомбардировщиков в Индо-Тихоокеанском регионе и военно-морские учения с Ираном в Индийском океане, которые становятся все более частыми и сложными. Подобные действия сигнализируют другим странам, что Пекин и Москва готовы бросить вызов господству здесь США. Более того, два государства наладили технологическое сотрудничество, которое в конечном итоге может позволить им совместно внедрять инновации быстрее, чем Соединенные Штаты делают это в одиночку.

#### **Текст 4.**

Окончательное решение судьбы американских ракет нового поколения будет зависеть от президента Байдена,

который в ходе своей предвыборной кампании не раз заявлял, что не ставит целью создание нового ядерного оружия. Однако у планов Пентагона мощное лобби, и не только среди оборонных корпораций, но и в правительстве и законодательной власти тех штатов, которые так или иначе будут задействованы в этом проекте в случае его реализации. Поскольку речь идёт в таком случае и о создании большого количества новых рабочих мест, что в условиях высокого уровня безработицы в связи с пандемией коронавируса актуально как никогда.

Что касается КНР, то ещё год назад генсек НАТО говорил о том, что «мы наблюдаем, как подъем Китая влияет на безопасность, отчасти потому, что Китай становится всё ближе и ближе. Мы видим китайцев в Арктике, в Африке и мы видим, что они вкладывают большие средства в критически важную инфраструктуру, в том числе и в Европе». За последний год расходы Пекина на вооружения выросли, несмотря на пандемию и связанный с ней экономический спад, на 6,8%. По этому показателю Китай сейчас на втором месте в мире после США. Ещё большее беспокойство (а также ужесточение риторики) в НАТО вызывает всё более тесное взаимодействие Пекина с Москвой. Как в области безопасности, так и в плане совместных экономических инициатив.

#### **Текст 5.**

С речью о первых ста днях своего президентства Байден выступил на совместном заседании Конгресса. В ней он заявил народу: «Сегодня я пришел поговорить о кризисе и возможностях. О том, как восстановить страну, возродить нашу демократию и завоевать лучшее будущее для Америки». С этих вступительных слов Байден приступил к восхвалению собственной администрации и ее достижений за последние 100 дней и изложению своей повестки дня в области законотворчества.

Байден подчеркнул успех своей администрации в борьбе с пандемией коронавируса. По его словам, удалось ускорить вакцинацию, раздать домохозяйствам чеки на 1 тысячу 400 долларов, снизить уровень заражения среди штатов и восстановить экономику. Байден громкогласно возвестил об этих успехах, хотя большинство из них — например, тот же уровень вакцинации — во многом заслуга администрации Трампа.

Особое внимание Байден уделил внутривластическому законотворчеству своей администрации. Оказалось, что его повестка по сути сводится к гигантским тратам на всякие прогрессивные цели и грядущей миграционной реформе. Байден подчеркнул приоритет плана по инфраструктуре на 2 триллиона долларов и провозгласил план расходов еще на 1,8 триллиона. Последний носит название «Американская семья» и предлагает пособия по уходу за детьми, оплачиваемые семейные отпуска и отпуска по болезни, бесплатное всеобщее дошкольное образование, бесплатный общественный колледж и так далее — а еще призывает Конгресс провести иммиграционную реформу.

В финале своего выступления Байден сказал: «Со светом и надеждой мы собрали новую силу, новую решимость, чтобы выиграть соперничество 21-го века». Эти слова избличают в Байдене политика с либеральными замашками спасителя — он кажется образчиком прогрессивного мессианства.

#### **Тесты 2 семестр**

1. Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление

- А) этической, философской, важной информации
- Б) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации
- В) нейтральной, культурной, научной информации

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

- А) образные выражения, сравнения, метафоры
- Б) термины, сложные предложения, наречия
- В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Доминантами перевода научной прозы являются

- А) общенаучная лексика, термины
- Б) метонимия, синекдоха
- В) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений

4. Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это
- А) Синхронный перевод
  - Б) Информационный перевод
  - В) Последовательный перевод
5. К основным функциям переводчика относятся функции
- А) консультанта, оператора связи, наборщика текста
  - Б) интерпретатора, оператора информации, создателя текста
  - В) редактора, секретаря, корректора
6. Ситуационные клише - это такие \_\_\_\_\_ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.
- А) стереотипные
  - Б) сопряженные
  - В) серийные
  - Г) верные
7. Замена частей речи обычно вызывается
- А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
  - Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
  - В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.
8. К доминантам перевода текста делового письма относятся
- А) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова
  - Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
  - В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие
9. Стилистический аспект перевода предполагает решение
- А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
  - Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
  - В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста
10. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается

- А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
- Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
- В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.

11. Перевод - это

- А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создается текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
- Б) Передача информации и её адаптация для получателя
- В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в сокращенной и преобразованной форме

12. Компьютерный (машинный) перевод может помочь

- А) в создании текста на языке перевода
- Б) в интерпретации художественных текстов
- В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.

13. Экстралингвистические факторы, связанные с национальной культурой, географией, историей, особенностями жизни народа –

- А. имплицитные знания
- В. долговременные
- С. исторические
- Д. фоновые знания
- Е. кратковременные знания

14. Макро-фон –

- А. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
- В. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
- С. портативный прибор для магнитной записи
- Д. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
- Е. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука

15. Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...

- A. энциклопедический словарь
- B. грамматический словарь
- C. глоссарий
- D. тезаурус
- E. толковый словарь

### семестр 3

Выберете правильный вариант ответа

1. Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?

- A. «Лингвострановедение»
- B. «Фоновые знания»
- C. «Общество и культура»
- D. «Язык и общество»
- E. «Язык и культура»

2. На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?

- A. Социальные, региональные, страноведческие
- B. Социальные, общественные, страноведческие
- C. Краевые, географические, исторические
- D. Краевые, социальные, общие
- E. Общечеловеческие, региональные, страноведческие

3. Сведения, известные всем членам национальной общности...

- A. имплицитные знания
- B. исторические
- C. долговременные
- D. страноведческие знания
- E. кратковременные знания

4. мини – фон –

- A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
- B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
- C. портативный прибор для магнитной записи
- D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
- E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
5. Макро-фон –
- A. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
- B. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
- C. портативный прибор для магнитной записи
- D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии
- E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
6. Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...
- A. энциклопедический словарь
- B. грамматический словарь
- C. глоссарий
- D. тезаурус
- E. толковый словарь
7. Глобальной тезаурус включает ...
- A. знания, характерные для данной нации
- B. знания, добытые в ходе исторического развития
- C. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
- D. личные и групповые знания
- E. национальные знания
8. Региональные и национальные тезаурусы включают ...
- A. знания, добытые в ходе исторического развития
- B. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
- C. знания, характерные для данной нации
- D. личные и групповые знания
- E. географические знания

Общечеловеческие (интернациональные) тезаурусы включают ...

знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями

знания, характерные для данной нации

знания, добытые в ходе исторического развития

личностные и групповые знания

географические знания

Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?

Действительность

Интернационализмы

Материя

Реалия

Окказионализмы

Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями, называются ...

Соответствующими

Эмоциональными

Страноведческими

Ассоциативными

Мотивными

По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.

Долгую и краткую

Продолжительную и короткую

Долговременную и кратковременную

Длительную и краткую

Долгосрочную и краткосрочную

Долговременная фоновая информация –

Неологизмы

Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемаяся

Окказионализмы

Слова – однодневки

Информация, передающаяся из поколения в поколение

Кратковременная фоновая информация –

Информация, передающаяся из поколения в поколение

Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемаяся

сторизмы

ациональная мифология

архаизмы

Что такое денотат?

внутрилингвистическое значение слова

Предметное значение слова

Информационное значение слова

Предметно-логическое значение слова

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

**Критерии оценивания:**

Правильный ответ равен 2 баллам

## **Устный опрос**

### **2 семестр**

Особенности жанра публицистических текстов общественно-политической тематики

Основные общественно-политические СМИ Великобритании, США, качественная пресса и таблоиды

Стилистические особенности общественно-политических текстов.

Лексические особенности политического дискурса и способы их трансляции в текст перевода.

Лексико-стилистические характеристики общественно-политических текстов.

Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при общественно-политическом переводе.

Варианты перевода общественно-политических неологизмов и окказионализмов.

Перевод с сохранением и образности, и содержания;

Аналоги; калькирование; сохранение содержания при потере образности.

Определение понятий эвфемизм и политкорректная лексика

### **3 семестр**

1. Публицистическая лексика и ее место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ
2. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии и иронии в общественно-политических текстах, их трансляция в текст перевода.
3. Особенности общественно-политического перевода.
4. Переговоры, дискуссия, публичная речь
5. Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского)
6. Грамматические характерные особенности политического дискурса и способы их перевода.
7. Особенности словообразования морфологические преобразования при переводе с русского языка.
8. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
9. Употребление времен в общественно-политических текстах.
10. Перевод терминов в общественно-политических публицистических текстах.

### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

**Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

**Контрольные задания**

**Семестр 2**

**Контрольное задание 1**

**Вариант 1**

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King James I

Queen Mary

Queen Elisabeth

James Watt

Mary Barton

2. Transcribe and transliterate the following names:

John Galsworthy, George Byron, William Thackeray

3. Give equivalents for the following geographical names:

London, Glasgow, the Rocky mts.

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here. The doctor made one of his rare visits. I made the flags into dusters. You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

One swallow doesn't make a spring. To shed crocodile tears.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Actual, aspirant, balloon, fabric, pathos

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Perfect likeness, strong party man, sleeping partner, hearty eater, vested interest, tough customer.

## **Вариант 2**

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King Charles I

King George III

St. Paul's Cathedral

Charles Dickens

George Osborne

2. Transcribe and transliterate the following names:

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw

3. Give equivalents for the following geographical names:

Connecticut, Great Slave Lake, Cape of Good Hope

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here. The doctor made one of his rare visits. I made the flags into dusters. You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

I wash my hands of this job! To kill time before the train left, we went to a movie.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Banner, baptism, barrack, bass, baton

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Local authority staff, managerial fraternity, Electoral College, non-smoker compartment

## **Контрольное задание 2**

### **Вариант 1**

**Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста.**

**В моногородах Ростовской области планируют создать новую дорожную инфраструктуру**

*Депутаты Заксобрания региона уверены, что это поможет привлечь инвесторов*

Три моногорода Ростовской области - бывшие шахтёрские территории Гуково, Зверево и Донецк - в ближайшие три-четыре года могут получить новую дорожную инфраструктуру. Об этом по итогам «Правительственного часа» заявил председатель Законодательного собрания Ростовской области Александр Ищенко.

— Совершенно очевидно, что эти города требуют пристального, повседневного внимания не только областных, но и федеральных властей. Те решения, которые были приняты ранее, дали позитивный толчок развитию этих территорий. Удовлетворены ли мы тем, что сегодня есть? Нет, конечно. Мы {депутаты. - donnews.ru} считаем, что этим городам нужно ещё больше внимания, - сказал Александр Ищенко.

Во-первых, по мнению председателя Заксобрания региона, необходимо разобраться с целым рядом нестыковок в федеральном законодательстве, которые препятствуют привлечению в моногорода инвестиций, развитию инфраструктуры, дорожного хозяйства и так далее.

Во-вторых, депутаты Заксобрания региона договорились с правительством области о создании дорожной инфраструктуры в Зверево, Гукове и Донецке. Реализовать намеченное планируется в ближайшие три-четыре года.

Кроме этого, для создания привлекательных условий для инвесторов предлагается упростить процедуру присоединения к электрическим сетям и сделать её самой дешёвой в Ростовской области.

Напомним, что в 2014 году в России был создан «Фонд развития моногородов», который призван оказывать финансовую помощь таким территориям, как Гуково, Зверево и Донецк. Однако с 2014 года средства этого фонда - 7 млрд - рублей лежат в кассе без дела. Причина очень проста: в регламенте фонда прописано, что сначала в моногородах должны появиться резиденты и лишь после этого можно будет получить финансирование для создания инфраструктуры. В свою очередь, резиденты не приходят в территории, так как в них нет этой самой инфраструктуры. Получается замкнутый круг. По всей видимости, правительство области решило разорвать этот самый круг, создав в моногородах инфраструктуру для привлечения резидентов.

Кирилл Андреев, donnews.ru

## **Вариант 2**

**Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста.**

### **Путин подписал новую Концепцию государственной миграционной политики**

Президент уточнил, что концепция, в частности, направлена "на создание четких правил въезда и получения права на проживание, работу, на приобретение российского гражданства"

Президент РФ Владимир Путин сообщил, что подписал указ "О Концепции государственной миграционной политики РФ на 2019-2025 годы".

"Она направлена в том числе на формирование более комфортных условий для переселения в Россию на постоянное место жительства соотечественников из-за рубежа и на создание четких правил въезда и получения права на проживание, работу, на приобретение российского гражданства", - пояснил глава государства, выступая на заседании Всемирного конгресса соотечественников, проживающих за рубежом.

"Многие проблемы, барьеры, о которых говорили наши соотечественники, сняты", - отметил Путин. При этом он призвал "посмотреть, как она [концепция] работает на практике".

Основным принципом миграционной политики России станет приоритет интересов граждан РФ, проживающих на территории страны, говорится в указе, который размещен на сайте Кремля.

"Основными принципами миграционной политики являются: приоритет интересов Российской Федерации и российских

граждан, постоянно проживающих на ее территории; учет многообразия региональных и этнокультурных укладов жизни населения Российской Федерации", - указано в документе.

В 2017-2020 годах в гражданство РФ принято более 1 млн человек, из них 525 тыс. человек - в рамках государственной программы по оказанию содействия добровольному переселению в РФ соотечественников, проживающих за рубежом. При этом суммарный миграционный прирост за данный промежуток времени составил 1,6 млн человек, говорится в указе президента РФ. Среднегодовая численность трудовых мигрантов составила около 3 млн человек (3-4% от среднегодовой численности всех трудовых ресурсов).

На территории РФ ежегодно пребывает около 10 млн иностранных граждан и лиц без гражданства, постоянно или временно проживает в стране более 1 млн иностранцев. "В 2017-2020 годах миграционный приток в РФ компенсировал естественную убыль населения и стал источником дополнительных трудовых ресурсов для национальной экономики", - говорится в документе.

Согласно документу, общее число граждан РФ, состоящих на консульском учете за рубежом в настоящее время, превышает 2 млн. "Ежегодно около 60 тыс. российских граждан выезжает на работу за границу", - сказано в указе, который размещен на Кремля. Также отмечается, что в 2017-2020 годах интенсивность внутренней миграции в РФ увеличилась на 10%.

Tass.ru

### Семестр 3

#### Контрольное задание 3

#### Вариант 1

#### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

#### Shell shareholders to vote for new climate change goals

Investors including the Church of England and activists will send signal to Anglo-Dutch company's board at AGM this week

Shell shareholders including the Church of England, European pension funds and Dutch activists will send a signal to the board of the Anglo-Dutch company this week by voting for it to set new climate change goals.

The challenge comes from a Dutch group of retail investors, who have tabled a resolution for Shell's annual general meeting on Tuesday, asking the company to establish carbon emission reduction targets.

"A large group of institutional investors will make their dissatisfaction with the company's position evident by voting for this resolution," said Mark van Baal of Follow this. The Church of England is among investors supporting the proposal, along with several European pension funds.

"I'm not expecting that it will pass but the resolution is well-worded and we support its intent – it's something the board should be taking note of," said Adam Matthews, head of engagement for church commissioners at the C of E.

Shell's board has asked shareholders to vote against the resolution, which to pass would require 75% to vote in favour. Shell argued that unilaterally setting targets would harm the company and that the emissions from the burning of its oil and gas were largely covered by country's individual climate plans under the Paris accord.

Independent European proxy advisory group ECGS recommends investors back the climate resolution, but major advisers Glass Lewis and ISS oppose it. The Guardian understands no major institutional investors intend to support it.

A Shell spokesperson said: "We're pleased the key proxy agencies share the view of Shell's board of directors that the resolution is not in the best interests of the company, its shareholders or the fight to tackle climate change.

"The only realistic way that Shell could reduce its customers' emissions would be by reducing the volume of products we sell to them. This would simply drive customers to other suppliers, make no real difference to overall emissions, damage our business and undermine our efforts to play an active role in the energy transition."

Separately, the UK-based investment group Pensions & Investment Research Consultants (Pirc), which represents around 1% of shareholders, has urged investors to reject both the directors' pay last year and Shell's future remuneration policy.

## 2. Выполните письменный перевод текста «Shell shareholders to vote for new climate change goals».

### Вариант 2

#### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

### ГЛУБОЧАЙШЕЕ ЧУДО

Гигантский термокарстовый котел, достигающий километра в длину и 100 м в глубину, находится вблизи реки Батагайка и в 7 км от райцентра БатагайВерхоянского улуса Якутии. Уникальное природное образование вполне заслуживает имени, которое ему дали ученые: «Батагайское чудо». Помимо геокриологической ценности, у «Батагайского чуда» есть и палеоботаническая, и палеозоологическая ценность — тут найдены останки древнейших животных и древнейших растений.

Климат на севере Янского плоскогорья — а это одно из самых холодных мест Северного полушария — сухой и резко континентальный, с очень холодной зимой и относительно теплым летом. Но в 1967–2010 годах в этих местах зафиксировано значительное потепление:

- почти на 20 мм возросло поступление летних атмосферных осадков;
- более чем на 1°C увеличилась средняя летняя температура воздуха;
- более чем на 2°C увеличилась средняя зимняя температура воздуха;
- на 15 мм сократилось поступление зимних атмосферных осадков.

Изменения климата вызвали усиление термоденудации Янского плоскогорья на участках двух типов. К одному относятся участки подгорной равнины с неглубоким залеганием мелкозернистых льдистых песков, где лед-цемент распределен неравномерно. Видимая мощность этих льдистых песков достигает 60 м, лед составляет 45% объема породы.

Но «Батагайское чудо» относится к другому типу: здесь разрушаются льдистые породы осадочного покрова нагорных террас плоскогорья. В их породах лед составляет более половины объема и представлен жилами, пронизывающими льдистые супеси; термоденудация идет существенно быстрее.

Значительная часть зоны вечной мерзлоты превращается в арену активной, хотя и локальной термоденудации. Рельеф меняется: в нем возникают все новые формы термической абразии, термического карста и термической эрозии. Их образование сопровождается выделением значительного количества свободной влаги — тает ископаемый лед! Эта новая влага меняет режим стока и объем поверхностных вод, меняется и водный баланс территории, перестраивается гидрографическая сеть.

Усиленное разрушение берегов, подтопление и аномально высокие паводки, становящиеся следствием ускорения термоденудации, создают реальную опасность для жизни и деятельности людей.

ВИКТОР КУНИЦКИЙ, доктор географических наук, главный научный сотрудник Института мерзлотоведения им. П.И. Мельникова СО РАН

## 2. Выполните письменный перевод текста «Глубочайшее чудо».

### Контрольное задание 4

#### Вариант 1

#### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

## Why a rocky archipelago south of Newfoundland is officially part of France

It started with Catholicism and cod

THE first voters in France to cast their ballots in the May 7th presidential elections were not in Europe but on a rocky archipelago in the Atlantic ocean off Canada's east coast. St Pierre and Miquelon is what the French call a collectivity. Its 6,000 inhabitants are French citizens, use the euro as currency and by all accounts bake a mean baguette. But their closest connections are with the island of Newfoundland, 25km (15.8m) to the north. To fly from St Pierre, the largest community, to Paris, you must go through Canada. Why are these islands part of France?

It started with Catholicism and cod. France was a Catholic nation when European explorers first learned of the rich cod stocks around Newfoundland at the end of the 15th century. With meat-eating on certain dates limited for religious reasons, they eagerly seized on a new source of fish. By the 1520s about 90 French fishing boats a year visited the area. Other European nations joined them. Access to the fishing grounds, and to nearby land where cod could be dried and salted before being shipped to Europe, became a valuable asset.

At its peak the French empire in North America stretched well into the interior of the continent. But when Britain defeated France in the Seven Years' War (1756-1763) and began negotiations on new imperial boundaries, France fought harder to retain its fishing access than to keep the vast territory now called Canada. The Count de Bussy's opening gambit was that France should have Cape Breton, now part of Nova Scotia and almost 43 times the size of St Pierre and Miquelon. Many voices in Britain warned that France would attack the Thirteen Colonies to the south if it were allowed to keep any land in North America. These included a visiting Benjamin Franklin, who argued in his Canada Pamphlet of 1761 that keeping Canada would lower Britain's cost of defending its American colonies. When the Treaty of Paris was signed in 1763, France was given only St Pierre and Miquelon.

The British seized and then restored the islands to France several more times before handing them back at the end of the Napoleonic Wars, in 1815. The idea of total war between the Great Powers, whereby the victor would leave the vanquished penniless, had yet to take hold. The cod stocks were considered ample enough for everyone to share. St Pierre and Miquelon was quite dependent on French subsidies by the time the cod stocks collapsed in the 1990s. Yet there is no serious talk of France relinquishing the last remnant of its North American empire. The inhabitants were offered independence in the 1950s and chose to remain part of France. And their frequent claim that the islands are French soil is literally true. Some of the earth came over as ballast in the belly of French ships.

### 2. Письменно переведите текст « Why a rocky archipelago south of Newfoundland is officially part of France».

#### Вариант 2.

#### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

### UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less

Slower consumer spending had a negative impact on the public finances, the latest ONS data shows

Britain's budget deficit rose to more than £10bn last month as weak VAT receipts caused by slower consumer spending took their toll on the public finances.

Data from the Office for National Statistics illustrated that the government continues to spend more than it receives in tax receipts eight years after the end of the deep recession triggered by the financial crisis.

The ONS said the £10.4bn deficit in April was £1.2bn higher than in the same month a year earlier. City analysts had been expecting the deficit to fall to £8.9bn.

Annual spending growth of almost 6% exceeded a rise of almost 4% in tax receipts, reflecting the slowdown in the economy's growth rate from 0.7% in the final three months of 2016 to 0.3% in the first quarter of 2017.

Borrowing in 2016-17 was lowered by a number of one-off factors that will not be repeated this year. As a result, the Office for Budget Responsibility has forecast that the deficit will rise to £58bn in 2017-18. Scott Bowman, an analyst at Capital Economics, said that since April was the first month of the financial year it was too early to say whether the forecast would be met.

There was better news for the chancellor, Philip Hammond, from the ONS's revisions to the deficit in 2016-17, which was cut by £3bn to £49bn – the lowest since the economy was close to recession in 2007-08.

The ONS also published experimental figures breaking down the overall UK deficit into its regional components. These showed that three regions – London, the south-east and the east of England – ran surpluses while all the others were in the red.

In 2015-16, London had a fiscal surplus of £3,070 per head – the biggest of any part of the UK. Northern Ireland recorded the biggest deficit at £5,440 per head. Scotland's deficit per head of population, at £2,824, was adversely affected by the plunging oil price.

Tax receipts per head in London of £15,750 were almost double those in the two regions raising the least revenue - Wales at £7,980 and the North East at £8,200 respectively.

Northern Ireland and Scotland saw the highest expenditure per head, at £14,020 and £13,050 respectively, with the lowest expenditure per person in the south-east and east of England at £10,580 and £10,590 per head.

The Guardian

## 2. Письменно переведите текст «UK budget deficit grows to more than £10bn as people spend less».

### Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

### Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

### Доклады с презентацией:

#### 2 семестр

1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны в общественно-политических текстах
4. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода.
5. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов.
6. «Ложные друзья переводчика» при переводе.
7. Передача политически корректной лексики.
8. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы

#### 3 семестр

1. Лексические трансформации при переводе общественно-политических текстов. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).
2. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе.
3. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе.

4. Прагматическая адаптация перевода общественно-политического текста.
5. Экстралингвистические аспекты перевода.
6. Перевод общественно-политических реалий.
7. Передача аллюзий и цитат.
8. Общие стратегии перевода общественно-политического текста.

#### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

#### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу; обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов– работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

#### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

#### **Экзамен и зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации**

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной форме. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3.

Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## **Приложение 2**

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Методические указания по освоению дисциплины «Общественно-политический (первый иностранный язык)» адресованы магистрантам всех форм обучения.

Учебным планом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, рассмотренных ранее вопросов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить теоретический материал;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

–письменно выполнить домашние задания, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

### **Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией**

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).